Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | jak napisano: Oto kładę na Syjonie kamień potknięcia i skałę zgorszenia, i ― wierzący w Niego nie będzie zawstydzony. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak jak jest napisane oto kładę na Syjonie kamień potknięcia się i skałę zgorszenia i każdy wierzący w Niego nie zostanie zawstydzony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jak napisano: Oto kładę na Syjonie kamień potknięcia i skałę skandalu, a ten, kto w niego wierzy, nie będzie zawstydzony.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak jak jest napisane: Oto kładę na Syjonie kamień potknięcia się i skałę obrazy, i wierzący w Niego nie zostanie zawstydzony.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, jak jest napisane oto kładę na Syjonie kamień potknięcia się i skałę zgorszenia i każdy wierzący w Niego nie zostanie zawstydzony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zgodnie z tym, jak napisano: Oto kładę na Syjonie kamień obrazy i skałę skandalu. Ten, kto w Niego wierzy, nie będzie zawstydzony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak jest napisane: Oto kładę na Syjonie kamień potknięcia i skałę zgorszenia, a każdy, kto w niego wierzy, nie będzie zawstydzony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako napisano: Oto kładę w Syonie kamień obrażenia i opokę otrącenia, a wszelki, który w niego wierzy, nie będzie pohańbiony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jako jest napisano: Oto kładę w Syjonie kamień obrażenia i skałę zgorszenia: a wszelki, który weń wierzy, zawstydzon nie będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak jest napisane: Oto kładę na Syjonie kamień obrazy i skałę potknięcia się, a kto wierzy w niego, nie będzie zawstydzony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak napisano: Oto kładę na Syjonie Kamień obrazy i skałę zgorszenia A kto w niego uwierzy, Nie będzie zawstydzony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tak, jak napisano: Oto kładę na Syjonie kamień potknięcia i skałę zgorszenia, a kto w niego wierzy, nie będzie zawstydzony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jak jest napisane: Oto kładę na Syjonie kamień, o który się potkną, i skałę, przez którą upadną, ale kto wierzy w Niego, ten się nie zawiedzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jak jest napisane: „Oto kamień-potknięcie się kładę na Syjonie i skałę-pułapkę. Kto na nim oprze swoją wiarę, nie zawiedzie się”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | jak mówi Pismo: Oto kładę na Syjonie kamień obrazy i głaz upadku. Kto jednak uwierzy w niego, nie dozna hańby.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak też napisano: ʼOto kładę na Syjonie kamień powodujący obrażenie oraz skałę powodującą zgorszenie, kto wierzy w niego, nie dozna wstyduʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | як ото написано: Ось, кладу на Сіоні камінь спотикання та скелю спокуси, і хто вірить у нього, не буде посоромлений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | tak, jak jest napisane: Oto kładę na Syjonie kamień urażenia oraz skałę zgorszenia; dzięki niemu ten wierzący nie zostanie skalany. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jak to ujmuje Tanach: "Spójrzcie, kładę na Cijonie kamień, przez który ludzie będą się potykać, skałę, która spowoduje ich upadek. Lecz kto oprze na nim swą ufność, nie będzie upokorzony". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak jak jest napisane: ”Oto kładę na Syjonie kamień potknięcia i masyw skalny, obrazy, ale kto oprze na nim swą wiarę, nie dozna rozczarowania”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | o którym Pismo mówi: „Kładę na górze Syjon kamień obrazy i skałę, o którą wielu się potknie. Ten jednak, kto mu uwierzy, nie zawiedzie się”. |

1. 1) <x>290 28:16</x>; <x>520 10:11</x>; <x>670 2:6</x> [↑](#footnote-ref-2)